

1 [Ballot Statement Translation]

2 URGING THE DEPARTMENT OF ELECTIONS TO ESTABLISH A TRANSLATION REVIEW
3 PANEL AND PROCEDURES TO APPEAL CONTESTED TRANSLATIONS.

4

5 WHEREAS, San Francisco ballots are printed in English, Spanish, and Chinese; and,

6 WHEREAS, Ballot statements submitted in English by candidates and proposition sponsors are
7 translated into Spanish and Chinese; and,

8 WHEREAS, The Department of Elections contracts with a translation service to translate the
9 ballot statements and other information in the voter information brochure; and,

10 WHEREAS, Translations are often subjective, requiring judgment of the particular individual
11 who is translating the text; and,

12 WHEREAS, Individuals often disagree upon how to most accurately translate names and other
13 information from English to Spanish or Chinese; and,

14 WHEREAS, Candidates and proposition sponsors currently are without an avenue to appeal
15 inaccurate and misleading translations; and,

16 WHEREAS, An inaccurate translation can leave monolingual voters with an incorrect
17 impression of a candidate or proposition; and,

18 WHEREAS, It is the duty of the City and County of San Francisco to relay truthful and accurate
19 information to voters; now, therefore, be it

20 RESOLVED, That the Board of Supervisors of the City and County of San Francisco urges the
21 Department of Elections to establish a translation review panel and an appeal process for contested
22 translations.

23

24

25



City and County of San Francisco

City Hall
1 Dr. Carlton B. Goodlett Place
San Francisco, CA 94102-4689

Tails
Resolution

File Number: 001562

Date Passed:

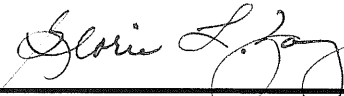
Resolution urging the Department of Elections to establish a translation review panel and procedures to appeal contested translations.

September 18, 2000 Board of Supervisors — ADOPTED

Ayes: 9 - Becerril, Bierman, Brown, Kaufman, Leno, Newsom, Teng, Yaki, Yee
Absent: 2 - Ammiano, Katz

File No. 001562

I hereby certify that the foregoing Resolution was ADOPTED on September 18, 2000 by the Board of Supervisors of the City and County of San Francisco.



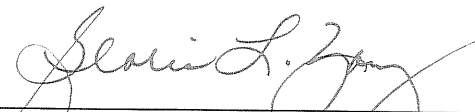
Gloria L. Young
Clerk of the Board

Date Approved

Mayor Willie L. Brown Jr.

September 29, 2000

I hereby certify that the foregoing resolution, not being signed by the Mayor within the time limit as set forth in Section 3.103 of the Charter, became effective without his approval in accordance with the provision of said Section 3.103 of the Charter.



Clerk of the Board

File No.
001562